

耶利米书第四十六章译文对照

【耶四十六 1】

〔**和合本**〕「耶和華論列國的話臨到先知耶利米。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主的話、那傳與神言人耶利米、論到列國的。」

〔**新譯本**〕「耶和華論到列國的話臨到耶利米先知。」

〔**現代譯本**〕「上主向我提起有關列國的事。」

〔**當代譯本**〕「下面是主臨到先知耶利米，有關各國的話。」

〔**文理本**〕「耶和華論列國、所諭耶利米之言、」

〔**思高譯本**〕「上主傳給耶肋米亞先知論及外邦的話。」

〔**牧靈譯本**〕「這是雅威對耶肋米亞先知說到有關外邦的話。」

【耶四十六 2】

〔**和合本**〕「論到關乎埃及王法老尼哥的軍隊：這軍隊安營在幼發拉底河邊的迦基米施，是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大王約西亞的儿子約雅敬第四年所打敗的。」

〔**呂振中譯**〕「論埃及。關於埃及王法老尼哥的軍隊：這軍隊在伯拉河邊的迦基米施，是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大王約西亞的儿子約雅敬四年所擊敗的：」

〔**新譯本**〕「以下的话是关于埃及，论到埃及王法老尼哥的军队，这军队在犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，被巴比伦王尼布甲尼撒在靠近幼发拉底河的迦基米施击败。」

〔**現代譯本**〕「關於埃及：他提到埃及王尼哥的軍隊，在約雅敬作猶大王的第四年，被巴比倫王尼布甲尼撒在幼發拉底河附近的迦基米施擊敗。他說：」

〔**當代譯本**〕「論到埃及：埃及王法老尼哥的軍隊，曾在猶大王約西亞的儿子約雅敬執政第四年，在幼發拉底河邊的迦基米施被巴比倫王尼布甲尼撒擊敗。」

〔**文理本**〕「論埃及、即論埃及王法老尼哥之軍旅、屯于伯拉河濱之迦基米施、在猶大王約西亞子約雅敬四年、為巴比倫王尼布甲尼撒所擊、」

〔**思高譯本**〕「關於埃及：對於埃及王法郎乃苛，于猶大王約史雅的儿子約雅金第四年，在幼發拉的河附近的加克米士，被巴比倫王拿步高擊敗的軍隊：」

〔**牧靈譯本**〕「關於埃及，埃及國王法老乃苛于猶大王約史雅的儿子約雅金在位第四年，被巴比倫王拿步高擊敗于幼發拉底河的加克米士。」

【耶四十六 3】

〔**和合本**〕「你們要預備大小盾牌，往前上陣。」

〔吕振中译〕「『你们要把小盾大牌摆好，前进去上阵！』」

〔新译本〕「“要准备好大小的盾牌，踏上战场。”」

〔现代译本〕「埃及的军官发令：准备盾牌！束装上阵！」

〔当代译本〕「主说：“你们要整顿军备，冲锋陷阵！”」

〔文理本〕「曰、其备干盾、进而战鬪、」

〔思高译本〕「你们应准备盾牌铠甲，冲锋上阵！」

〔牧灵译本〕「这是雅威的话：“准备好大小盾牌，向战场出发！”」

【耶四十六 4】

〔和合本〕「你们套上车，骑上马，顶盔站立，磨枪贯甲。」

〔吕振中译〕「要套上车，骑上马！顶盔站在阵位上！磨枪贯甲！」

〔新译本〕「要装备马匹，骑上战马；站好岗位，戴上头盔；磨快枪矛，穿上铁甲。」

〔现代译本〕「套好马鞍，骑上战马！排齐队伍，戴上钢盔！磨利鎗剑，穿上铁甲！」

〔当代译本〕「你们要装备战马，策骑其上，载上头盔，侍立待命；也要擦亮矛枪，披上盔甲。」

〔文理本〕「骑士坎、备马而乘、贯胄而立、砺乃戈、擐乃甲、」

〔思高译本〕「你们应准备盾牌铠甲，冲锋上阵！」

〔牧灵译本〕「勇士们，套上马鞍！整理好队伍，戴上头盔！擦亮枪矛，披好胸甲！」

【耶四十六 5】

〔和合本〕「我为何看见他们惊惶转身退后呢？他们的勇士打败了，急忙逃跑，并不回头，惊吓四围都有。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「怎么啦！我看见他们都惊慌，转身退后呀！他们的勇士被击败了，仓仓皇皇逃跑，并不回头呀！四围尽是恐怖！是永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「但为甚么我看见他们惊惶，转身退后呢？他们的勇士被击败了，他们急速奔逃，不敢回转。四围都是惊慌。」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「可是上主问：我看见甚么呢？他们惊惶退却；他们的战士被击败，拚命奔逃，不敢回头。周围充满着恐怖！」

〔当代译本〕「看啊，为甚么他们惊怕倒退呢？他们的壮士慌忙逃命，不敢回头；可怖的事纷纷四起。」

〔文理本〕「耶和华曰、我奚见此哉、彼众惊而却退、勇士败溃、急遁不顾其后、四周惶恐、」

〔思高译本〕「怎么？我看见他们惊惶溃退，他们的勇士遭受袭击，急速奔逃，不敢回顾，竟然恐怖四起？——上主的断语。」

〔牧灵译本〕「然而我看到的是什么？他们队伍散乱，纷纷撤退，他们的勇士一败涂地。他们四散奔逃，不敢回头，恐怖弥漫了四周，」

【耶四十六 6】

〔和合本〕「不要容快跑的逃避，不要容勇士逃脱（或作“快跑的不能逃避，勇士不能逃脱”）。他们在北方幼发拉底河边绊跌仆倒。」

〔吕振中译〕「轻快的也逃跑不了，英勇的也不能逃脱；就在北方伯拉河边都绊跌仆倒。」

〔新译本〕「“快跑的跑不掉，勇士也不能逃脱；他们在北方、在幼发拉底河边，都绊跌仆倒。”

〔现代译本〕「最会跑的也跑不掉；连战士都逃不了。在北方，幼发拉底河边，他们都瓦解覆灭。」

〔当代译本〕「身手敏捷的逃不了，英勇强壮的跑不掉，他们在北面的幼发拉底河边，仆倒在地。」

〔文理本〕「毋令疾趋者遁逃、毋令有勇者得逸、在北方伯拉河滨、众咸蹶而颠、」

〔思高译本〕「敏捷的不能逃脱，英勇的不能自救，在靠近幼发拉的河的北岸，瓦解覆灭！」

〔牧灵译本〕「敏捷的人跑不快，连勇士都难逃命。在幼发拉底河的北面，他们踉跄着倒下。」

【耶四十六 7】

〔和合本〕「像尼罗河涨发，像江河之水翻腾的是谁呢？」

〔吕振中译〕「『这像尼罗河涨起、其水翻腾像江河的、是谁呢？』」

〔新译本〕「那像尼罗河上涨，像江河的水翻腾的是谁呢？」

〔现代译本〕「像尼罗河上涨的是谁呢？像江河泛滥的是谁呢？」

〔当代译本〕「那像尼罗河涌溢、像流水奔腾的是谁呢？」

〔文理本〕「彼若尼罗之涨溢、若川流之汹涌者、谁欤、」

〔思高译本〕「那如尼罗，水波起伏如河流，涌上来的是谁？」

〔牧灵译本〕「谁能像那尼罗河的水，汹涌而上，好像江河的巨浪？」

【耶四十六 8】

〔和合本〕「埃及像尼罗河涨发，像江河的水翻腾。他说：“我要涨发遮盖遍地，我要毁灭城邑和其中的居民。”

〔吕振中译〕「埃及像尼罗河涨起，其水翻腾像江河；它说：我要涨起，淹满这地，我要毁灭（传统加：城市与）其居民。」

〔新译本〕「埃及像尼罗河上涨，像江河的水翻腾；它说：‘我要上涨，掩盖大地；我要毁灭城镇和城里的居民。’」

〔现代译本〕「是埃及像尼罗河上涨，像江河泛滥。埃及说：我要上涨，掩盖大地；我要毁灭城镇，消灭居民。」

〔当代译本〕「埃及就像尼罗河涌溢，也像流水奔腾；她说：‘我要涨溢，淹没全地，我要毁灭城市和其中的居民。’」

〔文理本〕「若尼罗之涨溢、若川流之汹涌者、乃埃及也、彼曰、我必兴起、掩盖全地、毁其城邑、灭其居民、」

〔思高译本〕「埃及如尼罗，水波起伏如河流，涌上来说：「我涌上来淹没大地，扫灭城市和城中的居民。」

〔**牧灵译本**〕「她说：『我会涌上来，淹没大地，横扫城市和它的居民。』」

【耶四十六 9】

〔**和合本**〕「马匹上去吧！车辆急行吧！勇士，就是手拿盾牌的古实人和弗人（又作“利比亚人”），并拉弓的路德族，都出去吧！」

〔**吕振中译**〕「马匹上去吧！车辆狂奔吧！勇士出阵哦！手挥盾牌的古实人和弗人哪！（此处加：手拿着）拉弓的路德族阿！」

〔**新译本**〕「马匹啊，上前吧！战车啊，狂奔吧！勇士啊，就是紧握盾牌的古实人和弗人，以及拉弓的吕底亚人哪，上阵吧！」

〔**现代译本**〕「骑兵冲锋，战车突击！派遣大军上阵：苏丹和利比亚人带着盾牌；吕底亚人拿着弓箭。」

〔**当代译本**〕「战马前奔、战车疾驶，勇士出战，手执盾牌的古实人和弗人及拉弓的路德人出来了！」

〔**文理本**〕「马其疾上、车其急驰、为勇士者、执干之古实与弗人、挽弓之路德人、其出哉、」

〔**思高译本**〕「战马上前，战车急驰，战士出阵，持盾的雇士人和普特人，张弓的路丁人！」

〔**牧灵译本**〕「战马，向前去，马夫驾着马车狂奔着，勇士，向前行，雇士人和普特人，带着你们的盾牌，理狄雅人，配上你们的弓。」

【耶四十六 10】

〔**和合本**〕「那日是主万军之耶和华报仇的日子，要向敌人报仇。刀剑必吞吃得饱，饮血饮足；因为主万军之耶和华在北方幼发拉底河边有献祭的事。」

〔**吕振中译**〕「那日是主万军之永恒主的日子、是伸冤的日子——向他的敌人伸的冤；他的刀剑必吞吃得饱，喝血喝得满足；因为主万军之永恒主有宰祭的事，就在北方之地，伯拉河边。」

〔**新译本**〕「那是主万军之耶和华的日子，是报仇的日子，他要向自己的敌人报仇；刀剑必吞噬、饱餐他们的肉，痛饮他们的血。因为在北方，靠近幼发拉底河之地，主万军之耶和华要屠宰敌人像杀祭牲一样。」

〔**现代译本**〕「这是至高上主一万军统帅的日子：今天，他要报复；今天，他要惩罚敌人。他的宝剑要饱尝敌人的肉，痛饮敌人的血。今天，至高上主、万军的统帅要在北方幼发拉底河边，把敌人当牺牲。」

〔**当代译本**〕「因为这日是主以色列神向自己的仇敌报复的日子。刀剑要尽情吞吃、痛饮他们的血，因为主万军之神要在北方的幼发拉底河边献祭。」

〔**文理本**〕「是为万军之主耶和华之日、乃复仇之日、彼必复仇于敌、使刃食人而饱、饮血而足、缘万军之主耶和华、在北方伯拉河滨、有祀事焉、」

〔**思高译本**〕「这一天正是我主万军的上主，报复自己仇敌的复仇日，刀剑必要吞噬、饱尝、痛饮他们的鲜血；在靠近幼发拉的河北岸，我主万军的上主必要执行一场大屠杀。」

〔**牧灵译本**〕「这一天正是雅威，万军天主向他的敌人报复的日子。利剑在吞噬，痛饮人们的鲜血，万军的雅威在幼发拉底河北岸把敌人当祭献。」

【耶四十六 11】

〔**和合本**〕「埃及的民哪（“民”原文作“处女”），可以上基列取乳香去；你虽多服良药，总是徒然，不得治好。」

〔**吕振中译**〕「埃及的子民（原文：处女）哪，上基列去取止痛乳香吧！你虽多用良药，总是徒然，新肉你总不长的。」

〔**新译本**〕「埃及的人民哪，上基列去取乳香吧！你虽多用药物都是无效，你必不得医治。」

〔**现代译本**〕「埃及人哪，上基列去吧！到那里去找膏药！你所有的药品都无效；没有良药能医治你。」

〔**当代译本**〕「埃及的人民啊，你们尽管上基列去采摘乳香，但加添良药是于事无补的，你们已是无法救治的了。」

〔**文理本**〕「埃及处女坎、其往基列而取乳香、尔用多药、亦属徒然、不可医也、」

〔**思高译本**〕「埃及的处女！你尽管上基肋阿得去拾取香草，只是徒然增添药材；你已无法治疗！」

〔**牧灵译本**〕「埃及的处女呀，到基肋阿得去找寻止痛的香膏。你们服了药仍然无效，因为你们已病入膏肓。」

【耶四十六 12】

〔**和合本**〕「列国听见你的羞辱，遍地满了你的哀声，勇士与勇士彼此相碰，一齐跌倒。」

〔**吕振中译**〕「列国听见你的声音（传统：羞辱事），你的哀号声满了遍地；因为勇士跌碰勇士，二者一齐仆倒。」」

〔**新译本**〕「列国听见你的羞耻，大地满了你的哀号；因为勇士和勇士相碰，双方一同仆倒。」」

〔**现代译本**〕「列国听见你的丑闻；大地回响着你的哀号。战士跟战士相撞；他们两败俱伤。」

〔**当代译本**〕「万国都知晓你们的丑闻，全地都充满你们的哀哭声；战士彼此碰撞，双双跌倒。」

〔**文理本**〕「尔之耻辱闻于列邦、尔之呼号充乎遍地、盖勇士与勇士互冲、二者同仆、」

〔**思高译本**〕「万民闻知了你的羞辱，大地充满了你的哀哭；噫！勇士冲向勇士，双方同时倒仆。」

〔**牧灵译本**〕「万国已知道了你们的羞耻，大地充斥着你们的哭喊，勇士们跌撞着互相攻击，双双跌倒在地上。」」

【耶四十六 13】

〔**和合本**〕「耶和华对先知耶利米所说的话，论到巴比伦王尼布甲尼撒要来攻击埃及地：」

〔**吕振中译**〕「永恒主对神言人耶利米所说的话，论巴比伦王尼布甲尼撒要来攻击埃及地的事。」

〔**新译本**〕「以下是耶和华对耶利米先知所说的话，论到巴比伦王尼布甲尼撒要来攻打埃及地。」

〔**现代译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒进攻埃及的时候，上主对我说话。他说：」

〔**当代译本**〕「有关巴比伦王尼布甲尼撒前来攻打埃及的事，主有下面的话对耶利米说：」

〔**文理本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒、将至击埃及地、耶和华谕先知耶利米之言、」

〔**思高译本**〕「上主论及巴比伦王拿步高前来攻击埃及地，对耶肋米亚先知说的话：」

〔**牧灵译本**〕「这是雅威告诉耶肋米亚先知，有关巴比伦王拿步高进攻埃及的事：」

【耶四十六 14】

〔**和合本**〕「你们要传扬在埃及，宣告在密夺，报告在挪弗、答比匿说：要站起出队，自作准备，因为刀剑在你四围施行吞灭的事。」

〔**吕振中译**〕「『你们要传扬于埃及，要宣告于密夺，宣告于挪弗和答比匿，说：“要站出来在阵位上，作好了准备；因为有刀剑在你四围吞灭着人呢。”』」

〔**新译本**〕「“你们要在埃及传扬，在密夺宣告，在挪弗和答比匿宣扬，说：‘要站好岗位，作好准备，因为刀剑要吞灭你周围的人！’」

〔**现代译本**〕「要在埃及各城镇宣布，在密夺、孟斐斯、答比匿宣布：起来，准备作战！战火要吞灭你的一切。」

〔**当代译本**〕「“你要在埃及、密夺、挪弗和答比匿宣告说：‘你们要起来准备，因为刀剑已在你们四周施行杀戮。’」

〔**文理本**〕「曰、尔其播于埃及、传于密夺、宣于挪弗答比匿云、出而屹立、预为之备、尔之四周、已见吞于锋刃、」

〔**思高译本**〕「你们在埃及宣传，在米革多耳传报，在诺夫及塔黑培乃斯传布说：你起来准备！刀剑已在你四周厮杀。」

〔**牧灵译本**〕「“在埃及公布，在米革多耳、孟非斯和塔黑培乃斯宣扬，对他们说：站好你们的岗位，作好最坏的打算！利剑已吞噬了你们的邻人。」

【耶四十六 15】

〔**和合本**〕「你的壮士为何被冲去呢？他们站立不住，因为耶和华驱逐他们，」

〔**吕振中译**〕「怎么啦！阿庇斯逃跑了阿！（原文：将“摔倒”一词分为两个字，即作“阿庇斯逃跑了”。“阿庇斯”乃埃及神牛之称）你的雄壮神牛站立不住？因为永恒主把他推倒了！」

〔**新译本**〕「你的壮士为甚么俯伏？他们站立不住（“你的壮士为甚么俯伏？他们站立不住”或可参照《七十士译本》译作“为甚么亚比士神逃跑？你的牛神站立不住”），是因耶和华把他们推倒了。」

〔**现代译本**〕「你们的大牛神亚比士为甚么仆倒？是上主把它击倒了！」

〔**当代译本**〕「为甚么你的勇士变得垂头丧气呢？他们无力抵抗，这是因为主把他们击倒了。」

〔**文理本**〕「尔之壮士、曷被冲没、彼之不立、因耶和华逐之也、」

〔**思高译本**〕「怎么，阿丕斯逃跑了，你的牛神也站立不住？原来上主已将牠推倒。」

〔**牧灵译本**〕「阿丕斯怎么逃走了？你们黑色的牛神也站不住了！为什么呢？因为雅威刺中了这肖像，」

【耶四十六 16】

〔**和合本**〕「使多人绊跌，他们也彼此撞倒，说：“起来吧！我们再往本民本地去，好躲避欺压的刀剑。”」

〔**吕振中译**〕「你中间的杂族人绊跌（传统：他使许多人绊跌）仆倒，彼此对说（传统：彼此对撞，

就说)。“起来,我们回到我们本族人那里,回我出们出生之地去,好躲避欺压人、的刀剑。”」

(新译本)「他使众人绊跌,倒在一起;他们说:‘起来!我们要回到我们本族,和我们出生之地那里去,躲避欺压者的刀剑。’」

(现代译本)「你们的战士瓦解覆灭。他们彼此说:起来!回老家去吧!回到同胞那里,远避敌人的刀剑!」

(当代译本)「他们再三跌倒,又彼此碰撞,于是他们说:‘起来吧!让我们再回我们的同胞和国土那里去,我们要逃离压迫者的刀剑。’」

(文理本)「彼令多人颠仆、互相枕藉、乃曰起哉、我侪归本族、返故土、以避凶刃、」

(思高译本)「你的混合部队已离心溃退,各向自己的同僚说:起来,回到我们的民族,我们的生身地去,远避吞杀的刀剑!」

(牧灵译本)「使它摇晃着倒下。人们互相说道:起来,让我们回到自己的百姓那里,回到我们出生的地方,远离噬人的刀剑。」

【耶四十六 17】

(和合本)「他们在那里喊叫说:“埃及王法老不过是个声音(“不过是个声音”或作“已经败亡”),他已错过所定的时候了。”」

(吕振中译)「把埃及王法老的名字叫做(原文:他们在那里喊叫埃及王法老)“喧哗”吧!“一个错过时会的人”!」

(新译本)「他们在那里喊叫:‘埃及王法老不过是喧哗的声音;他已失去机会。’」」

(现代译本)「给埃及王取一个绰号吧!叫他:坐失良机的吹牛王。」

(当代译本)「他们在那里喊叫说:‘埃及王法老只不过是虚张声势而已,他已错失良机了。’」」

(文理本)「至则呼曰、埃及王法老败矣、其机已失矣、」

(思高译本)「人应给埃及王法郎起个绰号,叫「时机过后的叫嚣。」」

(牧灵译本)「埃及国王法老会被称为坐失良机的喧嚷者。」

【耶四十六 18】

(和合本)「君王,名为万军之耶和華的说:“我指着我的永生起誓,尼布甲尼撒(原文作“他”)来的势派必像他泊在众山之中,像迦密在海边一样。」

(吕振中译)「『其名叫万军之耶和華的王发神谕说:我指着永活的我来起誓;必有一位要来,就像他泊在众山之中,像迦密在海边一样。』」

(新译本)「名叫万军之耶和華的王宣告说:“我指着我的永生起誓,必有一位要来,像群山中的他泊山,像海边的迦密山一样。」

(现代译本)「我是君王;我的名是耶和華—万军的统帅。我指着我的永生发誓:尼布甲尼撒来犯的大军要像高过群岭的他泊山,屹立海上的迦密山。」

(当代译本)「那称为万军之主的王说:“我指着我的永生起誓,将有一位要来,他的气势有如屹立

在群山之中的他泊山，又像傲视海洋一样的迦密山。」

〔文理本〕「大君王名万军之耶和华曰、我指己生而誓、彼之来也、若山中之他泊、若海滨之迦密、」

〔思高译本〕「我永在——那称谓万军上主的君王的断语——有一位必要前来，势如群山中的大博尔，又如海滨的加尔默耳。」

〔牧灵译本〕「只要我存在，那称为雅威，万军天主的君王说：有一位会来到，他是大博尔山，又像是高出海面的加尔默耳。」

【耶四十六 19】

〔和合本〕「住在埃及的民哪（“民”原文作“女子”），要预备掳去时所用的对象，因为挪弗必成为荒场，且被烧毁，无人居住。」

〔吕振中译〕「住埃及的人民（原文：女子）哪，为自己预备流亡时用的器物哦！因为挪弗必荒凉，必被烧毁，无人居住。」

〔新译本〕「住在埃及的人民哪！要为自己预备被掳时所需的器物；因为挪弗必成为荒场，必被烧毁，无人居住。」

〔现代译本〕「埃及人哪，要捆好包袱，准备逃亡！孟斐斯要变成废墟，人烟绝迹的荒地。」

〔当代译本〕「寄居在埃及的子民啊，你们要收拾行装准备被掳，因为挪弗将要变成废墟，被火烧掉，无人居住。」

〔文理本〕「埃及处女坎、尔必见虏、宜备行李、盖挪弗必荒芜焚毁、无人居处、」

〔思高译本〕「寄居在埃及的女儿！请你自备流徙的行装，因为诺夫将要变为荒野，被火焚烧，再没有人居住。」

〔牧灵译本〕「住在埃及的人呀，收拾你的随身品，准备流亡，因为孟非斯将沦为荒芜之地，渺无人烟。」

【耶四十六 20】

〔和合本〕「“埃及是肥美的母牛犊，但出于北方的毁灭（“毁灭”或作“牛虻”）来到了！来到了！」

〔吕振中译〕「『埃及是美丽的母牛犊，但出于北方的牛虻（传统：来到了，来到了）来到牠身上了。』」

〔新译本〕「埃及是一头肥美的母牛犊，但北方的牛虫已经来到牠身上（“牠身上”有古卷作“来到了”）。」

〔现代译本〕「埃及像一头肥美的母牛，被北方飞来的牛虻攻击。」

〔当代译本〕「埃及本来是头肥美的母牛犊，但从北方却来了牛虻。」

〔文理本〕「埃及乃为美犊、惟有蜚虻自北而来、今已至矣、」

〔思高译本〕「埃及是一头美丽的小母牛，但是有一只牛蝇从北方向她扑来。」

〔牧灵译本〕「埃及是一头美丽的小母牛，但是一只牛蝇已从北方来侵袭她。」

【耶四十六 21】

〔**和合本**〕「其中的雇勇好像圈里的肥牛犊，他们转身退后，一齐逃跑，站立不住，因为他们遭难的日子、追讨的时候已经临到。」

〔**吕振中译**〕「牠中间雇佣的兵也像圈里养肥的牛犊；因为就在他们遭遇灾难的日子、受察罚关头临到他们身上时，他们也竟转身、一齐逃跑，没有站住。」

〔**新译本**〕「它中间的雇佣兵像棚里的肥牛犊，他们一同转身逃跑，没有一个站立得住；因为他们遭灾的日子、受惩罚的时候，已经临到他们身上。」

〔**现代译本**〕「它的佣兵像牛栏里的小肥牛，个个转身逃跑，没有一个挺身作战。他们遭殃的日子来了；他们受惩罚的时候到了！」

〔**当代译本**〕「她的佣兵虽然好像肥牛犊，但也转过身来，逃之夭夭，不能抵挡，因为他们落难的日子，受罚的时刻已经到了。」

〔**文理本**〕「其中雇卒、犹阡中之犊、咸却退遁逃、而不坚立、因其患难之日、受罚之时至矣、」

〔**思高译本**〕「她的佣兵在她内虽像肥胖的牛犊，也一同转身逃遁，不能抵抗，因为他们遭殃的日子，受罚的时期，已来到他们身上。」

〔**牧灵译本**〕「她队伍中的佣兵如壮牛，都逃走了，不曾坚守阵地，他们灾难深重的日子已经来了，受到处罚的时日已来到，他们惨倒在地。」

【耶四十六 22】

〔**和合本**〕「“其中的声音好像蛇行一样。敌人要成队而来，如砍伐树木的手拿斧子攻击她。”」

〔**吕振中译**〕「『牠的响声像蛇行的响声一样；敌人必成队而来，就如砍伐树木的手拿着斧子来攻击牠。』」

〔**新译本**〕「它逃走的声音像蛇行的响声，因为敌人要成队而来，像砍伐树木的，拿着斧子前来攻击它。」

〔**现代译本**〕「敌人逼近的时候，埃及逃窜，像蛇发出嘶嘶声。敌军用斧子砍倒了它，像伐木工人砍倒树木，」

〔**当代译本**〕「敌军蠕动的声音像蛇一样，迈进有如军队一般，向她进攻有如手执利斧的樵夫。」

〔**文理本**〕「其声如蛇之行、盖敌率军而来、执斧若樵夫然、」

〔**思高译本**〕「她发声嘶嘶好像蛇行，因为敌人正在率军前进，好像伐木的樵夫，带着斧钺向她冲来：」

〔**牧灵译本**〕「她发出如蛇逃走的声音，因为她的敌人成群结队地前来，持斧向她攻击，好像伐木的人砍倒树林一样。」

【耶四十六 23】

〔**和合本**〕「耶和華說：“埃及的森林，雖然不能尋察（或作“穿不過”），敵人却要砍伐，因他們多於蝗蟲，不可勝數。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：埃及的森林虽茂密难测，敌人却要把它割下；因为他们多于蝗虫，简直无数。」

〔**新译本**〕「他们要砍伐它的森林。这是耶和华的宣告；它的森林虽然茂密难以通过，但敌人比蝗虫还多，无法数算。」

〔**现代译本**〕「捣毁树林。他们的战士比蝗虫还多，不可胜数。」

〔**当代译本**〕「虽然埃及的树木茂密得穿不过去，他们的敌人比蝗虫更多，要把它们夷为平地。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、林木雖難窺察、敵必伐之、因彼多于蝗蟲、不可勝數、」

〔**思高译本**〕「砍伐她的森林——上主的断语——虽然它稠密得不可侵入，因为他们多于蝗虫，不可胜数。」

〔**牧灵译本**〕「纵然她的森林浓密，他们依旧会砍平它，雅威说。他们人数无可胜数，比蝗虫还多。」

【耶四十六 24】

〔**和合本**〕「埃及的民（“民”原文作“女子”）必然蒙羞，必交在北方人的手中。」

〔**吕振中译**〕「埃及的人民（原文：女子）必然蒙羞，必被交于北方族民手中。」

〔**新译本**〕「埃及的人民必蒙羞受辱，必交在北方的民族的手中。」

〔**现代译本**〕「埃及人蒙羞受辱；他们被北方来的人征服。我一上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「在埃及的子民已经交在北方人的手中蒙受羞辱了。」

〔**文理本**〕「埃及處女必蒙羞耻、見付于北方人之手、」

〔**思高译本**〕「埃及女儿，已被交在北方民族手里，遭受污辱。」

〔**牧灵译本**〕「埃及的女儿将遭羞耻，被交到北方民族的手里。」

【耶四十六 25】

〔**和合本**〕「万军之耶和華以色列的神说：“我必刑罚挪的亚扪（埃及尊大之神）和法老，并埃及与埃及的神，以及君王，也必刑罚法老和倚靠他的人。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主以色列之神说：『看吧，我必察罚挪的亚扪神跟法老和埃及、以及埃及的神和她的王、（七十子无：“跟法老和埃及、以及埃及的神和她的王、”一段）跟法老和倚靠法老的人。』」

〔**新译本**〕「万军之耶和華以色列的神说：“看哪！我必惩罚挪的亚扪神、法老和那些倚靠法老的人。」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅、以色列的神说：「我要惩罚底比斯的神明亚扪，也要惩罚埃及以及埃及的神明和君王。我要把埃及王和所有投靠他的人」

〔**当代译本**〕「万军之主以色列的神说：“看哪，我要惩罚挪的神亚扪、法老、埃及和埃及的神祇、君王以及信赖法老的人。」

〔**文理本**〕「萬軍之耶和華、以色列之神曰、我必罰挪之亞扪暨法老、埃及與其諸神諸王、及凡恃法老者、」

〔**思高译本**〕「万军的上主，以色列的天主说：「看，我必惩罚诺地的阿孟，法郎和埃及，埃及的神祇和君王，以及信赖法郎的人，」

《牧灵译本》「雅威，万军的天主，以色列的天主曾说：“我们会处罚底比斯的阿孟，处罚埃及地的神明和国王、法老及那些信赖法老的百姓。」

【耶四十六 26】

《和合本》「我要将他们交付寻索其命之人的手和巴比伦王尼布甲尼撒与他臣仆的手，以后埃及必再有人居住，与从前一样。这是耶和華说的。」

《吕振中译》「我必将他们交于那些寻索他们性命的人手里，交于巴比伦王尼布甲尼撒和他臣仆手里。此后埃及必再有人居住，像昔日一样；这是永恒主发神谕说的。」

《新译本》「我必把他们交在那些寻索他们性命的人的手里，就是交在巴比伦王尼布甲尼撒和他的臣仆的手中。但以后，埃及必再有人居住，像从前一样。」这是耶和華的宣告。」

《现代译本》「都交给想取他们性命的巴比伦王尼布甲尼撒和他的军队。但是过了一段时间，埃及要像昔日一样有人居住。我是上主；我这样宣布了。」

《当代译本》「我要把他们交在谋害他们性命的巴比伦王尼布甲尼撒和他的官长手中；但日后埃及仍然有人居住，有如往日一样。」

《文理本》「付于索其命者之手、及巴比伦王尼布甲尼撒、与其臣仆之手、厥后埃及必有居民、犹如古昔、耶和華言之矣、」

《思高译本》「将他们交在图谋他们性命的巴比伦王拿步高和他臣仆的手中；但是以后，埃及仍如昔日有人居住——上主的断语。」

《牧灵译本》「我会把他们交给那些索取他们性命的人，交给巴比伦王拿步高和他的臣仆。那之后，埃及会如往昔一样有人居住。雅威这样说。」

【耶四十六 27】

《和合本》「“我的仆人雅各啊，不要惧怕！以色列啊，不要惊惶！因我要从远方拯救你，从被掳到之地拯救你的后裔。雅各必回来，得享平靖安逸，无人使他害怕。」

《吕振中译》「『但你呢、我的仆人雅各阿，你不要惧怕！以色列阿，你不要惊惶！因为你看吧，我必从远方拯救你，从你被掳之地拯救你的后裔。雅各必返回，平平静静，安安逸逸，无人使他惊吓。』

《新译本》「“至于你，我的仆人雅各啊！你不要惧怕。以色列啊！你不要惊惶。因为我必从远方拯救你回来，从被掳之地必拯救你的后裔脱离他们被掳之地。雅各必归回，得享平静安逸，没有人可以使他害怕。」

《现代译本》「我的子民哪，不用害怕；以色列人民哪，不要惊惶。我要从那遥远之地从你们流亡的国家把你们抢救出来。你们要返回故乡，安居乐业，无所恐惧。」

《当代译本》「主说：“至于你，我的仆人雅各啊，你不用害怕；以色列啊，你也不必惊惶！因我要从远方把你拯救出来，从被掳之地把你的后裔带回来；雅各将重返家园，安享太平，无人搅扰。」

《文理本》「我仆雅各坎、毋畏惧、以色列坎、毋惊惶、我必拯尔于远方、援尔苗裔于虏至之地、雅各必返、宁谧绥安、无人使之恐怖、」

〔**思高译本**〕「至于你，我的仆人雅各伯，你不用害怕；以色列，你不必惊慌；因为，看，我必从远方救出你来；从充军之地，救出你的后裔；雅各伯必将归来，居享安宁，无所恐惧。」

〔**牧灵译本**〕「但是不要害怕，我的仆人以色列，不要惊惶，哦，以色列。我要把你们从远方解救出来，把你们的子孙从他们流亡的地方解救回来。以色列会回归故土，安居乐业，无所畏惧。」

【耶四十六 28】

〔**和合本**〕「我的仆人雅各啊，不要惧怕！因我与你同在。我要将我所赶你到的那些国灭绝净尽，却不将你灭绝净尽，倒要从宽惩治你，万不能不罚你（“不罚你”或作“以你为无罪”）。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我的仆人雅各阿，你、不要惧怕！永恒主发神谕说：因为是我与你同在，因为我必将我所放逐你到的列国尽行毁灭；你呢、我却不是你尽行毁灭；我要合乎常度地惩罚你，却不能让你免受刑罚。」

〔**新译本**〕「我的仆人雅各啊！你不要惧怕。因为我与你同在；我要消灭我赶逐你去的列国。却必不消灭你。我要按公正惩治你，决不能免你受罚。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我的子民哪，不用害怕，因为我跟你们同在。我要消灭我放逐你们去的那些国家，但我不消灭你们。我要照你们应得的管教你们，不会灭绝你们。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我的仆人雅各啊，不必惧怕，因为我与你在一起；所有你曾被我赶散所到的国家，我都要把他们完全毁灭，我却必不把你尽行灭绝；然而，我决不能免去你应受的惩罚，我仍要依法管教你，使你归正。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我仆雅各坎、毋畏惧、盖我偕尔、我必尽灭我驱尔所至之邦、而不尽灭尔、惟从宽责尔、不能不罚尔焉、」

〔**思高译本**〕「雅各伯，我的仆人！你不用害怕——上主的断语——有我与你同在；诚然，对我使你流徙所至的各民族，我要加以毁灭；但是你，我必不毁灭，只依照正义惩罚你，不让你全然免罚。」

〔**牧灵译本**〕「不要害怕，我的仆人以色列，因为我与你同在，雅威说，我要把你们的流徙之地统统毁灭掉，我会释放你。我会用正义驯服你，我不会让你免受应有的责罚。」